

ЗВОД ЗАКОНІВ
ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА
частина 104 розсилається 2 серпня 2001 р.

273

ЗАКОН
затверджений 10 липня 2001 року

Про права членів національних меншин та про внесення змін до деяких законів

ПРЕАМБУЛА

Парламент Чеської Республіки, яка є демократичною та правовою державою, маючи на увазі право на національну та етнічну totoжність як складову частину прав та свобод людини,

шануючи totoжність членів національних меншин як окремих осіб та членів групи, яка виявляється передовсім у власній культурі, традиціях та мові,

маючи на увазі створення мультикультурного суспільства та намагаючись досягнути гармонічного співіснування між національними меншинами та більшістю населення,

гарантуючи членам національних меншин право брати активну участь у культурному, суспільному та господарському житті, а також у вирішенні суспільних питань, зокрема таких, що стосуються національних меншин,

захищаючи права членів національних меншин у відповідності з міжнародними договорами про права та свободи людини, до яких предналась Чеська Республіка, з Конституцією та з Хартією основних прав та свобод,

затверджує даний Закон Чеської Республіки:

ЧАСТИНА ПЕРША
ПРО ПРАВА ЧЛЕНІВ НАЦІОНАЛЬНИХ МЕНШИН

ГЛАВА I
ВСТУПНІ ПОЛОЖЕННЯ

§ 1

Предмет кодифікації

(1) Даний Закон кодифікує права членів національних меншин, діяльність міністерств та інших адміністративних органів, а також органів територіального самоврядування (що далі у тексті Закону називаються „органами суспільного врядування“) по відношенню до них.

(2) Даний Закон не змінює положень спеціальних юридичних норм, які стосуються прав членів національних меншин.

§ 2

Основні терміни

(1) Національна меншина - це угруповання громадян Чеської Республіки, які проживають на території сучасної Чеської Республіки та відрізняються від інших громадян як правило спільним етнічним походженням, мовою, культурою та традиціями, створюють числену меншість населення та проявляють бажання, щоб їх

вважали національною меншиною з метою здійснення спільних намагань зберегти та розвивати власну своєрідність, мову та культуру, а також з метою захисту інтересів їх історично створеного угруповання.

(2) Членом національної меншини є громадянин Чеської Республіки, який декларує свою приналежність до іншої ніж чеської національності та висловлює бажання, щоб його вважали членом національної меншини разом з іншими громадянами, які також декларують свою приналежність до даної національності.

ГЛАВА II

ПРАВА ЧЛЕНІВ НАЦІОНАЛЬНИХ МЕНШИН

§ 3

Здійснення прав членів національних меншин

(1) Членам національних меншин гарантується - індивідуально чи разом з іншими членами національної меншини - здійснення прав, встановлених даним Законом, спеціальними юридичними нормами чи міжнародними договорами відносно прав та свобод людини, до яких приєдналась Чеська Республіка.

(2) Забороняється перешкоджувати чи обмежувати здійснення прав членів національних меншостей.

§ 4

Вільний вибір приналежності до національної меншини

(1) Ніхто не сміє зазнати будь-яких втрат у зв'язку з приналежністю до національної меншини.

(2) Органи суспільного врядування не ведуть будь-якого переліку членів національних меншин. Здобуття, опрацювання та вживання особистих даних відносно приналежності до національних меншин здійснюється на основі спеціальних юридичних норм.¹⁾ Дані про декларовану приналежність до національної меншини, які вище згадані органи здобудуть протягом перепису населення або на основі інших спеціальних законів, які дають можливість встановити приналежність до національної меншини, забороняється вживати з будь-якою іншою метою ніж з якою вони були здобуті. Після статистичного опрацювання їх потрібно знищити.

§ 5

Право членів національних меншин на об'єднання

Члени національних меншин мають право об'єднуватись у національних спілках, політичних партіях та політичних рухах у відповідності до спеціальних юридичних норм.²⁾

§ 6

Право брати участь у вирішенні питань, що стосуються національних меншин

(1) Члени національних меншин мають право брати активну участь у культурному, суспільному, економічному житті, а також у суспільних справах, особливо у таких, які стосуються національних меншин, членами яких вони є, причому як на рівні населених пунктів, так і на державному рівні.

(2) Право, наведене у абзаці (1), члени національних меншин здійснюють зокрема посередництвом комітетів у справах національних меншин, які створюються на основі спеціальних юридичних норм³⁾ та Ради Уряду у справах національних меншин (далі у тексті Закону лише „Рада“).

(3) Уряд створює Раду як свій консультативний та ініціативний орган у справах, що стосуються національних меншин. Раду очолює член Уряду.

(4) Членами Ради є представники національних меншин та представники органів суспільного врядування, причому принаймі половину членів Ради створюють представники національних меншин, висунуті спілками членів національних меншин.

(5) До сфери діяльності Ради належить:

- а) підготовка заходів Уряду, які стосуються прав членів національних меншин у Чеській Республіці,
- б) внесення зауважень до проектів законів, проектів урядових постанов та інших заходів, які стосуються прав членів національних меншин перед їх розгляненням Урядом,
- в) підготовка для Уряду переглядів о національній ситуації на території Чеської Республіки,
- г) підготовка для Уряду чи міністерств та інших адміністративних органів рекомендацій відносно забезпечення нужд членів національних меншин, зокрема у сфері освіти, культури та заходів масової інформації, користування рідною мовою, суспільного та культурного життя,
- д) співпраця з органами територіального самоврядування у процесі реалізації національної політики держави,
- ж) подача пропозицій відносно розподілу фінансових фондів державного бюджету на підтримку діяльності членів національних меншин.

(6) Подоробиці про склад Ради, зокрема спосіб призначення членів Ради та її діяльність, встановлює Статут Ради, який затверджує Уряд.

§ 7

Право на вживання імені та прізвища на мові національної меншини

Члени національних меншин мають право на вживання свого імені та прізвища на мові національної меншини на умовах, встановлених спеціальною юридичною нормою.⁴⁾

§ 8

Право на назви та позначення на декількох мовах

(1) Члени національних меншин, які традиційно та довгий час проживають на території Чеської Республіки мають право, щоб назва населеного пункту, де вони проживають, позначення його частин, вулиць, площ, парків тощо, позначення будинків органів суспільного врядування та виборчих участків наводились також і на мові національної меншини.

(2) Умови реалізації прав, наведених у абзаці 1 та спосіб зображення назв на декількох мовах встановлює спеціальна юридична норма.⁵⁾

§ 9

Право на користування мовою національної меншини протягом офіційного спілкування та у судах

Члени національних меншин, які традиційно та довгий час проживають на території Чеської Республіки мають право на вживання мови національної меншини протягом офіційного спілкування та у судах. Умови здійснення цього права встановлюють спеціальні юридичні норми.⁶⁾

§ 10

Право на вживання мови національної меншини протягом виборів

За умов, встановлених спеціальними юридичними нормами⁷⁾ члени національних меншин, які традиційно та довгий час проживають на території Чеської Республіки,

мають право публікувати повідомлення про місто та час проведення виборів, а також інші повідомлення для виборців на мові національних меншин.

§ 11

Право на освіту на мові національної меншини

(1) Члени національних меншин, які традиційно та довгий час проживають на території Чеської Республіки, мають право на виховання та освіту на рідній мові у школах, дошкільних та учбових закладах на умовах, встановлених спеціальними юридичними нормами.⁸⁾

(2) Члени національних меншин згадуваних у абзаці 1 на умовах, встановлених спеціальними юридичними нормами⁸⁾ можуть засновувати

- а) приватні школи, де освіта ведеться на мові національної меншості або де мова національної меншості викладається як учбовий предмет,
- б) приватні дошкільні заклади та приватні учбові заклади.

§ 12

Право на розвиток культури членів національних меншин

(1) Члени національних меншин мають право на збереження та розвиток їх мови, культури, традицій, а також на пошану до них.

(2) Держава створює умови для збереження та розвитку культури, традицій та мов членів національних меншин, які традиційно та довгий час проживають на території Чеської Республіки; держава зокрема підтримує програми призначені для театрів, музеїв, галерей, бібліотек, документальної діяльності та інших видів діяльності членів національних меншин. З цією метою держава надає дотації з державного бюджету; умови та спосіб надання дотацій Уряд встановлює своєю постановою.

§ 13

Право на розповсюдження та сприймання інформації на мові національної меншини

(1) Члени національних меншин мають право на розповсюдження та сприймання інформації на мові власної національної меншини.

(2) Держава з метою збереження та розвитку культури, традицій та мов підтримує публікацію періодичної та неперіодичної преси на мовах національних меншин, які традиційно та довгий час проживають на території Чеської Республіки, а також радіомовлення та телебачення на мовах національних меншин, які традиційно та довгий час проживають на території Чеської Республіки. З цією метою держава надає дотації з державного бюджету; умови та спосіб надання дотацій встановлює своєю постановою Уряд.

(3) Створення та розповсюдження програм радіомовлення та телебачення, призначених для членів національних меншин, операторами, встановленими законом, встановлюють спеціальні юридичні норми.⁹⁾

ЧАСТИНА ДРУГА

Зміна Закону про проступки

§ 14

Закон № 200/1990 Зводу законів, у формі Закону № 337/1992 Зводу Законів, Закону № 344/1992 Зводу Законів, Закону № 359/1992 Зводу законів, Закону № 67/1993 Зводу законів, Закону № 290/1993 Зводу законів, Закону № 134/1994 Зводу законів, Закону № 82/1995 Зводу законів, Закону № 237/1995 Зводу законів, Закону № 279/1995 Зводу

законів, Закону № 289/1995 Зводу законів, Закону № 112/1998 Зводу законів, Закону № 168/1999 Зводу законів, Закону № 360/1999 Зводу законів, Закону № 29/2000 Зводу законів, Закону № 121/2000 Зводу законів, Закону № 132/2000 Зводу законів, Закону № 151/2000 Зводу законів, Закону № 258/2000 Зводу законів, Закону № 361/2000 Зводу законів, Закону № 370/2000 Зводу законів, рішення Конституційного суду № 52/2000 Зводу законів, Закону № 164/2001 Зводу законів, Закону № 254/2001 Зводу законів, Закону № 265/2001 Зводу законів та Закону № 274/2001 змінюється у наступний спосіб:

1. У § 49 на кінці абзацу 1 крапка замінюється комою, доповнюються пункти в) та г), які звучать:

- в) що обмежує чи забороняє членів національної меншини здійснювати права членів національних меншин,
- г) завдає іншому громадянину втрату на основі його приналежності до національної меншості чи у зв'язку з його етнічним походженням, расою, фарбою шкіри, статтю, сексуальною орієнтацією, мовою, вірою чи віросповіданням, через його політичні чи інші погляди, приналежність чи відсутність приналежності до політичних партій чи політичних рухів, профспілок чи інших об'єднань, через його соціальне походження, майновий стан, родинні відносини чи обставини, стан здоров'я або через його громадянський стан.

2. У § 49 абзац 2 після слів „1000 крон“ сполучник „та“ замінити комою, у кінці тексту додати слова „та за проступок на основі абзацу 1 літери д) та е) штраф у розмірі максимально 5000 крон.“

ЧАСТИНА ТРЕТЯ

Зміна Закону про населені пункти

§ 15

Закон № 128/2000 Зводу законів Про населені пункти змінити наступним чином:

1. У § 29 абзац 2 цифру „20“ замінити цифрою „10“, а цифру „50“ замінити цифрою „40“.

2. У § 117, абзац 3 у першому реченні замінити цифру „15“ цифрою „10“, на кінці другого речення замінити крапку комою та крапкою та доповнити текст словами „ причому члени національних меншин мусять складати мінімально половину усіх членів комітету.“

ЧАСТИНА ЧЕТВЕРТА

Зміна Закону про області

§ 16

У § 78 абзаці 2 Закону № 129/2000 Зводу законів О областях цифру „10“ замінити цифрою „5“, слова „не-чеської національності“ замінити словами „до іншої ніж чеської національності“ а на кінці другого речення крапку замінити крапкою та комою та доповнити текст словами „причому члени національних меншин мусять складати принаймі половину усіх членів комітету.“

ЧАСТИНА П'ЯТА

Зміна Закону про столицю Прагу

§ 17

У § 78 абзаці 2 Закону № 131/2000 Зводу законів Про столицю Прагу у першому реченні цифру „15“ замінити цифрою „5“, на кінці другого речення крапку замінити

крапкою та комою та доповнити текст „ причому члени національних меншин мусять завжди складати принаймі половину усіх членів комітету.“

ЧАСТИНА ШОСТА

Зміна Закону про вибори до представницьких органів населених пунктів

§ 18

У § 31 Закону № 152/1994 Зводу законів Про вибори до представницьких органів у населених пунктах та про зміни і доповнення деяких інших законів доповнити абзац 3, який включно примітки № 10а) звучатиме:

„(3) У населеному пункті, де встановлюється комітет по національним меншинам на основі спеціального закону ^{10а)} циркуляр, згадуваний у абзацах 1 та 2 видається також на мові відповідної національної меншини.

^{10а)} § 117 абзац 3 Закону № 128/2000 Зводу законів Про населені пункти, у формі закона № 273/2001 Зводу законів.

ЧАСТИНА СЬОМА

Зміна Закону Про вибори до представницьких органів областей

§ 19

У § 27 Закону № 130/2000 Зводу законів Про вибори до представницьких органів областей та про зміну деяких законів доповнити абзац 3, який включно примітки № 18а) звучатиме:

„(3) У області, де створюється комітет у справах національних меншин на основі спеціального закону ^{18а)}, оголошення, згадуване у абзацах 1 та 2 публікується також на мові відповідної національної меншини.

^{18а)} § 78 абзац 2 Закону № 129/2000 Зводу законів О областях, у формі Закону № 273/2001 Зводу законів.

ЧАСТИНА ВОСЬМА

ДІЙСНІСТЬ ЗАКОНУ

§ 20

Даний Закон вводиться в дію з дня його опублікування.

Клаус
Гавел
Шпідла

Примітки:

- 1) Закон № 101/200 Зводу законів Про охорону особистих даних та про зміну деяких законів
- 2) Закон № 83/1990 Зводу законів Про об'єднання громадян

Закон № 424/1991 Зводу законів Про створення політичних партій та політичних рухів

Закон № 220/1990 Зводу законів Про дійсну або альтернативну військову службу, про деякі правові відносини військовослужбовців у резерві

Закон № 221/1999 О професіональних військовослужбовцях включно Закону № 155/2000 Зводу законів

- 3) Закон № 128/2000 Зводу законів Про населені пункти, включно закону № 273/2001 Зводу законів
Закон № 129/2000 Зводу законів Про області, включно Закону № 273/2001 Зводу законів
Закон № 131/2000 Зводу законів Про столицю Прагу
- 4) Закон № 301/2000 Зводу законів Про метрики, імена та прізвища та про зміну деяких пов'язаних законів
- 5) Закон № 128/2000 Зводу законів включно Закону № 273/2001 Зводу законів
- 6) § 18 Закону № 99/1963 Зводу законів Цивільний судовий порядок , включно Закону № 30/2000 Зводу законів
§ 7 Закону № 335/1991 Зводу законів, Про суддів та суди
§2 Закону № 141/1961 Зводу законів, Кримінальний кодекс
§ 33 Закону № 182/1993 Зводу законів Про конституційний суд
§ 12 Закону № 563/1991 Зводу законів Про бухгалтерію
§ 46а Закону № 202/1990 Зводу законів Про лотереї та подібні ігри, включно Закону № 149/1998 Зводу законів
§ 3 Закону № 337/1992 Зводу законів, Про податки, включно закону № 35/1993 Зводу законів та Закону № 255/1994 Зводу законів
- 7) Закон № 152/1994 Зводу законів Про вибори до представницьких органів у населених пунктах та про зміни і доповнення деяких інших законів
Закон №130/2000 Зводу законів Про вибои до предстаницьких органів областей та про зміни деяких законів , включно Закону № 273/2001 Зводу законів
Закон № 247/1995 Зводу законів Про вибори до Парламенту Чеської Республіки
- 8) Закон № 76/1978 Зводу законів Про учбові заклади
Закон № 29/1984 Зводу законів Про систему загальноосвітніх шкіл, середніх учбових закладів та вищих професіональних учбових закладів
Закон № 564/1990 Зводу законів Про державне управління та самоврядування у сфері освіти
- 9) Закон № 483/1991 Зводу законів, Про Чеське телебачення
Закон № 484/1991 Зводу законів Про чеське радіомовлення